



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

53. aastakäik

16. juuli 2010

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
	I <i>Resolutsioonid, soovitused ja arvamused</i>	
	ARVAMUSED	
	<b>Euroopa Komisjon</b>	
2010/C 192/01	Komisjoni arvamus, 15. juuli 2010, Prantsusmaal Pierrelatte'is asuva COMURHEX II konversioonitehase radioaktiivsete jäätmete lõppladustamise kava kohta vastavalt Euratomi asutamislepingu artiklile 37	1
	IV <i>Teave</i>	
	TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT	
	<b>Euroopa Komisjon</b>	
2010/C 192/02	Euro vahetuskurss .....	2

## V Teated

## HALDUSMENETLUSED

**Euroopa Parlament**

2010/C 192/03	Töölevõtmise teadaanne PE/124/S .....	3
---------------	---------------------------------------	---

## ÜHISE KAUBANDUSPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Euroopa Komisjon**

2010/C 192/04	Teade Hiina Rahvavabariigist pärit baariumkarbonaadi impordi suhtes kohaldatavate dumpinguvastaste meetmete aegumise läbivaatamise algatamise kohta .....	4
---------------	---	---

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Euroopa Komisjon**

2010/C 192/05	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.5909 – Rettig/Nordkalk) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine <sup>(1)</sup> .....	9
---------------	---	---

## MUUD AKTID

**Euroopa Komisjon**

2010/C 192/06	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine .....	10
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> EMPs kohaldatav tekst

## I

(Resolutsioonid, soovitused ja arvamused)

## ARVAMUSED

## EUROOPA KOMISJON

## KOMISJONI ARVAMUS,

15. juuli 2010,

**Prantsusmaal Pierrelatte'is asuva COMURHEX II konversioonitehase radioaktiivsete jäätmete lõppladustamise kava kohta vastavalt Euratomi asutamislepingu artiklile 37**

(Ainult prantsuskeelne tekst on autentne)

(2010/C 192/01)

Euroopa Komisjon sai 6. jaanuaril 2010 Prantsusmaa valitsuselt Euratomi asutamislepingu artikli 37 kohaselt üldandmed COMURHEX II konversioonitehase radioaktiivsete jäätmete lõppladustamise kava kohta.

Kõnealuste andmete ja täiendava teabe alusel, mida komisjon soovis saada 5. veebruaril 2010 ja mille Prantsuse ametiasutused esitasid 4. märtsil 2010, ning pärast konsulteerimist eksperdirühmaga on komisjon koostanud järgmise arvamuse:

1. Vahemaa tehase ja teise liikmesriigi, käesoleval juhul Itaalia lähima punkti vahel on 170 km.
2. Tavapäraste töötingimuste käigus tekkivad vedelad ja gaasilised heited ei põhjusta teise liikmesriigi elanikkonna tervisele märkimisväärset ohtu.
3. Tahked radioaktiivsed jäätmed ladustatakse enne Prantsusmaa territooriumil asuvasse litsentsitud töötlus- või ladustamiskohta toimetamist ajutiselt kohapeal.
4. Üldandmetes kirjeldatud tüüpi ja ulatusega õnnetusest põhjustatud ettenägematu radioaktiivsete jäätmete keskkonda pääsemise korral tekkivad kiirgusdoosid ei ohusta teise liikmesriigi elanike tervist.

Kokkuvõttes arvab komisjon, et Prantsusmaal Pierrelatte'is asuva COMURHEX II konversioonitehase mis tahes liiki radioaktiivsete jäätmete lõppladustamise kava rakendamine ei põhjusta tavapärase tegevuse ega ka üldandmetes käsitletud tüüpi ja ulatusega õnnetuse korral teise liikmesriigi vee, pinnase või õhuruumi radioaktiivset saastumist.

Brüssel, 15. juuli 2010

Komisjoni nimel  
komisjoni liige  
Günther OETTINGER

## IV

(Teave)

## TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

## EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (<sup>1</sup>)

15. juuli 2010

(2010/C 192/02)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,2828	AUD	Austraalia dollar	1,4504
JPY	Jaapani jeen	113,11	CAD	Kanada dollar	1,3201
DKK	Taani kroon	7,4503	HKD	Hongkongi dollar	9,9669
GBP	Inglise nael	0,83565	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,7703
SEK	Rootsi kroon	9,4162	SGD	Singapuri dollar	1,7625
CHF	Šveitsi frank	1,3420	KRW	Korea won	1 543,14
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	9,7010
NOK	Norra kroon	7,9265	CNY	Hiina jüaan	8,6955
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,2153
CZK	Tšehhi kroon	25,464	IDR	Indoneesia ruupia	11 591,50
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	4,1075
HUF	Ungari forint	278,93	PHP	Filipiini peeso	59,405
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	39,1644
LVL	Läti latt	0,7089	THB	Tai baht	41,377
PLN	Poola zlott	4,0608	BRL	Brasiilia reaal	2,2524
RON	Rumeenia leu	4,2585	MXN	Mehhiko peeso	16,2402
TRY	Türgi liir	1,9695	INR	India ruupia	59,7960

<sup>(1)</sup> Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

V

*(Teated)*

## HALDUSMENETLUSED

## EUROOPA PARLAMENT

**Töölevõtmise teadaanne PE/124/S**

(2010/C 192/03)

Euroopa Parlament korraldab järgmise valikumenetluse:

— **PE/124/S** – Ajutine töötaja – Parlamendiorganite administraator (AD 10)

Osalemise tingimuseks on diplomiga kinnitatud ja täismahus õppekavale vastav kõrgharidus.

Kandideerimise avalduse esitamise tähtjaks peab kandidaat olema pärast diplomi saamist töötanud vähemalt 12 aastat, millest vähemalt 8 aastat riigiasutuses või Euroopa Liidu institutsioonis või organis.

Käesolev tööpakkumise kuulutus avaldatakse ainult inglise, prantsuse ja saksa keeles. Terviktekst on kättesaadav nimetatud kolmes keeles *Euroopa Liidu Teatajas* C 192 A.

---

## ÜHISE KAUBANDUSPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## EUROOPA KOMISJON

**Teade Hiina Rahvabariigist pärit baariumkarbonaadi impordi suhtes kohaldatavate dumpinguvastaste meetmete aegumise läbivaatamise algatamise kohta**

(2010/C 192/04)

Pärast teate avaldamist Hiina Rahvabariigist (edaspidi „asjaomane riik”) pärit baariumkarbonaadi impordi suhtes kohaldatavate dumpinguvastaste meetmete kehtivuse eelseisva aegumise kohta<sup>(1)</sup> sai komisjon nõukogu 30. novembri 2009. aasta määruse (EÜ) nr 1225/2009 (kaitse kohta dumpinguhinnaga impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed<sup>(2)</sup>; edaspidi „algmäärus”) artikli 11 lõike 2 kohase läbivaatamisaotluse.

**1. Lävivaatamisaotlus**

Taotluse esitas 19. aprillil 2010 ettevõtja Solvay & CPC Barium Strontium GmbH & Co. KG (edaspidi „taotluse esitaja”), Euroopa liidu ainus baariumkarbonaadi tootja, kelle toodang moodustab 100 % liidu baariumkarbonaadi toodangust.

**2. Toode**

Asjaomane toode (edaspidi „vaatlusalune toode”) on Hiina Rahvabariigist pärit baariumkarbonaat strontsiumisisaldusega üle 0,07 % massist ja väävlisisaldusega üle 0,0015 % massist, pulbri, pressitud graanulite või kaltsineeritud graanulite kujul, mis kuulub praegu CN-koodi ex 2836 60 00 alla.

**3. Kehtivad meetmed**

Praegu kohaldatav meede on nõukogu määrusega (EÜ) nr 1175/2005<sup>(3)</sup> kehtestatud lõplik dumpinguvastane tollimaks.

**4. Lävivaatamise põhjused**

Taotlus põhineb väitel, et meetmete aegumine põhjustaks tõenäoliselt dumpingu jätkumise ning seeläbi liidu tootmisharule tekitatava kahju jätkumise.

Pidades silmas algmääruse artikli 2 lõike 7 sätteid, määras taotluse esitaja Hiina Rahvabariigi ekspordivate tootjate puhul,

kellele ei võimaldatud praegu kohaldatavate meetmete kehtestamisega lõppenud uurimise raames turumajanduslikku kohtlemist, normaalväärtuse käesoleva teate punkti 5.1 alapunktis d nimetatud asjaomase turumajandusriigi müügihindade põhjal. Nende äriühingute puhul, kelle suhtes kohaldati uurimise käigus turumajanduslikku kohtlemist, kehtestati normaalväärtus Hiina Rahvabariigi arvestusliku normaalväärtuse põhjal. Dumpingu jätkumise väide põhineb selliselt arvatud normaalväärtuse võrdlusel vaatlusaluse toote ekspordihindadega, mis kehtivad Euroopa Liitu eksportimisel.

Selle põhjal on arvatud dumpingumarginaalid märkimisväärsed.

Lisaks väidetakse, et vaatlusaluse toote import Hiina Rahvabariigist toimub endiselt suurtes kogustes ja seega jätkub ka liidu tootmisharu kahjustamine.

Taotluse esitaja on esitanud esmapilgul usutavaid tõendeid, et lisaks muudele tagajärgedele on vaatlusaluse imporditud toote kogused ja hinnad avaldanud endiselt negatiivset mõju Euroopa Liidu tootmisharu müügikogustele, turuosale ja hinnatasemele ning selle tulemuseks on liidu tootmisharu üldise tulemuslikkuse ning finants- ja tööhõiveolukorra oluline halvenemine.

Lisaks väidab taotluse esitaja, et meetmete kehtetuks muutumise korral põhjustaks asjaomase riigist pärit dumpinguhinnaga impordi lisandumine liidu tootmisharule tõenäoliselt edasist kahju.

**5. Menetlus**

Pärast nõuandekomiteega konsulteerimist leiab komisjon, et aegumise läbivaatamise algatamise põhjendamiseks on piisavalt tõendeid, ning algatab läbivaatamise kooskõlas algmääruse artikli 11 lõikega 2.

<sup>(1)</sup> ELT C 78, 27.3.2010, lk 4.

<sup>(2)</sup> ELT L 343, 22.12.2009, lk 51.

<sup>(3)</sup> ELT L 189, 21.7.2005, lk 15.

### 5.1. Dumpingu ja kahju tõenäosuse kindlakstegemise menetlus

Uurimise käigus määratakse kindlaks, kas meetmete aegumine võib tõenäoliselt kaasa tuua dumpingu ja kahju jätkumise või on see ebatõenäoline.

#### a) Väljavõtteline uuring

Pidades silmas käesolevasse menetlusse kaasatud isikute ilmselt suurt arvu, võib komisjon otsustada kohaldada väljavõtetlikku uuringut kooskõlas algmääruse artikliga 17.

#### i) Hiina Rahvavabariigi eksportijate/tootjate väljavõtteline uuring

Et komisjon saaks otsustada, kas väljavõtteline uuring on vajalik, ning vajaduse korral moodustada valimi, palutakse kõigil eksportijatel/tootjatel või nende nimel tegutsevatel esindajatel endast komisjonile teatada ning esitada oma äriühingu või äriühingute kohta käesoleva teadaande punkti 6 alapunkti b alapunktis i sätestatud tähtaja jooksul ja punktis 7 osutatud vormis järgmine teave:

- nimi, aadress, e-posti aadress, telefoni- ja faksinumber ning kontaktisik;
- ajavahemikul 1. juulist 2009 kuni 30. juunist 2010 liitu ekspordiks müüdud vaatlusaluse toote käive kohalikus vääringus ning kogus tonnides iga liikmesriigi kohta eraldi ja kõigi 27 liikmesriigi kohta kokku<sup>(4)</sup>;
- ajavahemikus 1. juulist 2009 kuni 30. juunist 2010 siseturul müüdud vaatlusaluse toote käive kohalikus vääringus ning kogus tonnides;
- ajavahemikul 1. juulist 2009 kuni 30. juunist 2010 muudesse kolmandatesse riikidesse müüdud vaatlusaluse toote käive kohalikus vääringus ning kogus tonnides;
- äriühingu täpne tegevusala kogu maailmas seoses vaatlusaluse tootega;

— kõigi vaatlusaluse toote tootmise ja/või müüki (eksport ja/või omamaine) kaasatud seotud äriühingute<sup>(5)</sup> nimed ja täpsed tegevusalad;

— muu asjakohane teave, mis aitaks komisjoni valimi moodustamisel.

Eespool kirjeldatud teabe esitamisega nõustub äriühing enda võimaliku kaasamisega valimisse. Kui äriühing kaasatakse valimisse, tähendab see, et ta peab vastama küsimustikule ning olema nõus vastuste kontrollimisega kohapeal. Kui äriühing märgib, et ei ole võimaliku valimisse kaasamisega nõus, peetakse seda uurimise raames koostööst hoidumiseks. Koostööst hoidumise tagajärjed on nimetatud punktis 8.

Selleks et komisjon saaks teavet, mida ta peab eksportijate/tootjate valimi moodustamisel vajalikuks, võtab ta lisaks ühendust Hiina Rahvavabariigi ametiasutustega ja teadaolevate eksportijate/tootjate ühendustega.

#### ii) Importijate väljavõtteline uuring

Selleks et komisjon saaks otsustada, kas väljavõtteline uuring on vajalik, ja vajaduse korral valimi moodustada, palutakse kõikidel importijatel või nende esindajatel teatada endast komisjonile ning esitada oma äriühingu või äriühingute kohta punkti 6 alapunkti b alapunktis i sätestatud tähtaja jooksul ja punktis 7 osutatud vormis järgmine teave:

- nimi, aadress, e-posti aadress, telefoni- ja faksinumber ning kontaktisik;
- äriühingu täpne tegevusala seoses vaatlusaluse tootega;
- ajavahemikus 1. juulist 2009 kuni 30. juunist 2010 Euroopa Liidu turule imporditud ja seal edasi müüdud vaatlusaluse Hiina Rahvavabariigist pärit toote kogus tonnides ja väärtus eurodes;
- kõigi vaatlusaluse toote tootmise ja/või müüki kaasatud seotud äriühingute<sup>(6)</sup> nimed ja täpsed tegevusalad;
- muu asjakohane teave, mis aitaks komisjoni valimi moodustamisel.

<sup>(4)</sup> Euroopa Liidu 27 liikmesriiki on Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Iirimaa, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Malta, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Rumeenia, Slovakkia, Sloveenia, Rootsi, Saksamaa, Soome, Taani, Tšehhi Vabariik, Ungari ja Ühendkuningriik.

<sup>(5)</sup> Seotud äriühingute mõistet on selgitatud komisjoni määruse (EMÜ) nr 2454/93 (millega kehtestatakse rakendussätted nõukogu määrusele (EMÜ) nr 2913/92, millega kehtestatakse ühenduse tolliseadustik) artiklis 143 (EÜT L 253, 11.10.1993, lk 1).

<sup>(6)</sup> Vt joonealune märkus 5.

Eespool kirjeldatud teabe esitamisega nõustub äriühing enda võimaliku kaasamisega valimisse. Kui äriühing kaasatakse valimisse, tähendab see, et ta peab vastama küsimustikule ning olema nõus vastuste kontrollimisega kohapeal. Kui äriühing märgib, et ei ole võimaliku valimisse kaasamisega nõus, peetakse seda uurimise raames koostööst hoidumiseks. Koostööst hoidumise tagajärjed on nimetatud punktis 8.

Selleks, et komisjon saaks teavet, mida ta peab vajalikuks importijate valimi moodustamisel, võtab ta lisaks ühendust teadaolevate importijate ühendustega.

### iii) Lõplike valimite moodustamine

Kõik huvitatud isikud, kes soovivad esitada mis tahes asjakohast teavet seoses valimite moodustamisega, peavad seda tegema punkti 6 alapunkti b alapunktis ii sätestatud tähtaja jooksul.

Komisjon moodustab lõpliku valimi pärast konsulteerimist asjaomaste isikutega, kes on väljendanud valmisolekut kuuluda valimisse.

Valimitesse kuuluvad äriühingud peavad vastama küsimustikule punkti 6 alapunkti b alapunktis iii sätestatud tähtaja jooksul ja tegema uurimise raames koostööd.

Kui ei tehta piisavalt koostööd, võib komisjon järelduste tegemisel tugineda kättesaadavatele faktidele vastavalt algmääruse artikli 17 lõikele 4 ja artiklile 18. Nagu selgitatud punktis 8, võib kättesaadavatel faktidel põhinev järeldus olla asjaomase isiku jaoks ebasoodsam.

### b) Küsimustikud

Uurimise seisukohast vajalike andmete saamiseks saadab komisjon küsimustikud ühenduse tootmisharule, valimisse kuuluvatele Hiina Rahvabariigi eksportijatele/tootjatele ja teadaolevatele eksportijate/tootjate ühendustele, valimisse kuuluvatele importijatele ja teadaolevatele importijate ühendustele ning asjaomase riigi ametiasutustele.

### c) Teabe kogumine ja huvitatud isikute ärakuulamine

Kõigil huvitatud isikutel palutakse teha teatavaks oma seisukohad, esitada teave, mida küsimustik ei hõlma, ja tõendid. Komisjon peab saama kõnealuse teabe ja tõendid punkti 6 alapunkti a alapunktis ii sätestatud tähtaja jooksul.

Lisaks võib komisjon huvitatud isikud ära kuulata, kui nad esitavad taotluse, milles on märgitud ärakuulamise konkreetsed põhjused. Kõnealune taotlus tuleb esitada punkti 6 alapunkti a alapunktis iii sätestatud tähtaja jooksul.

### d) Turumajandusriigi valik

Elmise uurimise käigus kasutati normaalväärtuse kindlakstegemiseks Hiina Rahvabariigi puhul sobiva turumajandusriigina Ameerika Ühendriike. Komisjon kavatab ka seekord kasutada Ameerika Ühendriike samal eesmärgil. Huvitatud isikutel palutakse kommenteerida kõnealuse riigi sobivust punkti 6 alapunktis c sätestatud tähtaja jooksul.

## 5.2. Liidu huvide hindamine

Vastavalt algmääruse artiklile 21 ja juhul kui dumpingu ja tekitatud kahju jätkumise tõenäosus leiab kinnitust, tehakse kindlaks, kas dumpinguvastaste meetmete jätkamine ei ole vastuolus ühenduse huvidega. Selleks võib komisjon saata küsimustikke teadaolevatele liidu tootjatele, importijatele, neid esindavatele ühendustele, kasutajate esindajatele ja tarbijaid esindavatele organisatsioonidele. Need isikud, sealhulgas isikud, kes ei ole komisjonile teada (eeldusel, et nad tõestavad, et nende tegevusala ja vaatlusaluse toote vahel on seos), võivad punkti 6 alapunkti a alapunktis ii sätestatud tähtaja jooksul endast teada anda ja komisjonile teavet esitada. Isikud, kes on toimunud kooskõlas eelmise lausega, võivad taotleda ärakuulamist, esitades selleks punkti 6 alapunkti a alapunktis iii sätestatud tähtaja jooksul konkreetsed põhjused. Tuleb märkida, et algmääruse artikli 21 kohaselt esitatud teavet võetakse arvesse üksnes siis, kui see esitatakse ettenähtud ajal koos faktiliste tõenditega.

## 6. Tähtajad

### a) Üldtähtajad

#### i) Küsimustiku taotlemine

Kõik huvitatud isikud, kes ei osalenud läbivaatamisel olevate meetmete kehtestamisega lõppenud uurimises, peaksid taotlema küsimustikku või muid taotlusvorme niipea kui võimalik, kuid hiljemalt 15 päeva jooksul pärast käesoleva teate avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

#### ii) Endast teatamiseks, küsimustikule vastamiseks ja mis tahes muu teabe esitamiseks

Kõik huvitatud isikud, kes soovivad, et nende märkusi uurimise käigus arvesse võetaks, peavad endast komisjonile teatama ning esitama oma seisukohad ja küsimustiku vastused või mis tahes muu teabe 37 päeva jooksul



pärast käesoleva teate avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*, kui ei ole sätestatud teisiti. Tähelepanu juhikse asjaolule, et enamiku algmääruses sätestatud menetlusõiguste kasutamise sõltub sellest, kas isik on eespool nimetatud ajavahemiku jooksul endast teatanud.

Valimisse kaasatud äriühingud peavad esitama küsimustiku vastused punkti 6 alapunkti b alapunktis iii sätestatud tähtaja jooksul.

### iii) Ä r a k u u l a m i n e

Lisaks võivad kõik huvitatud isikud sama 37-päevase tähtaja jooksul taotleda komisjonilt ärakuulamist.

## b) Eritähtaeg väljavõttelise uuringu puhul

i) Punkti 5.1 alapunkti a alapunktides i ja ii osutatud teave peab laekuma komisjonile 15 päeva jooksul pärast käesoleva teate avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*, kuna komisjon kavatses valimi lõpliku moodustamise asjus konsulteerida valimisse kuulumiseks valmisolekut avaldanud isikutega 21 päeva jooksul pärast käesoleva teate avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

ii) Mistahes muu valimite moodustamist puudutav asjakohane informatsioon, nagu on sätestatud lõike 5.1 punkti a alapunktis iii, peab jõudma komisjonini 21-päevase perioodi jooksul pärast käesoleva teate avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

iii) Komisjon peab saama valimisse kuuluvatelt isikutelt küsimustiku vastused 37 päeva jooksul alates kuupäevast, mil neile teatati valimisse kuulumisest, kui ei ole sätestatud teisiti.

## c) Eritähtaeg turumajandusriigi valimiseks

Uurimisosalised võivad esitada arvamusi selle kohta, kas Ameerika Ühendriigid, mida kavatsetakse vastavalt käesoleva teate punkti 5.1 alapunktile d kasutada turumajandusriigina normaalväärtuse määramisel Hiina Rahvavabariigi puhul, on selleks sobiv riik. Arvamused peavad komisjoni jõudma 10 päeva jooksul pärast käesoleva teate avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

## 7. Kirjalikud esildised, küsimustiku vastused ja kirjavahetus

Kõik huvitatud isikute esildised ja taotlused tuleb esitada kirjalikult (mitte elektroonilisel kujul, kui ei ole sätestatud teisiti) ning need peavad sisaldama huvitatud isiku nime, aadressi, e-posti aadressi ning telefoni- ja faksinumbrit. Kõik kirjalikud

pöördumised, sealhulgas käesolevas teates nõutud teave, küsimustiku vastused ja kirjavahetus, mida huvitatud isikud käsitlevad konfidentsiaalsena, peavad olema märgistatud sõnaga „Limited” (7) ning vastavalt algmääruse artikli 19 lõikele 2 peab nendega kaasas olema mittekonfidentsiaalne versioon, millel on märged „For inspection by interested parties” (tutvumiseks huvitatud isikutele).

Komisjoni postiaadress:

European Commission  
Directorate-General for Trade  
Directorate H  
Office: N-105 04/92  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Faks +32 22956505

## 8. Koostööst hoidumine

Kui huvitatud isik ei võimalda juurdepääsu vajalikule teabele või ei esita seda ettenähtud tähtaja jooksul või takistab uurimist märkimisväärselt, võib vastavalt algmääruse artiklile 18 teha nii negatiivsed kui ka positiivsed järeldused kättesaadavate andmete põhjal.

Kui selgub, et huvitatud isik on esitanud vale või eksitavat teavet, jäetakse selline teave arvesse võtmata ning algmääruse artikli 18 kohaselt võidakse toetuda kättesaadavatele andmetele. Kui huvitatud isik ei tee koostööd või teeb seda üksnes osaliselt ning uurimises kasutatakse kättesaadavaid andmeid, võib tulemus olla asjaomasele isikule ebasoodsam, kui see oluks tema koostöö korral.

## 9. Uurimise ajakava

Uurimine viiakse vastavalt algmääruse artikli 11 lõikele 5 lõpule 15 kuu jooksul pärast käesoleva teate *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäeva.

## 10. Võimalus taotleda algmääruse artikli 11 lõike 3 kohast läbivaatamist

Kuna aegumise läbivaatamine algatatakse algmääruse artikli 11 lõike 2 sätete kohaselt, ei saa selle tulemusena kohaldatavaid meetmeid muuta, vaid neid saab algmääruse artikli 11 lõike 6 kohaselt kas kehtetuks tunnistada või säilitada.

(7) See tähendab, et dokument on üksnes sisekasutuseks. Seda kaitstakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1049/2001 (üldsuse juurdepääsu kohta Euroopa Parlamendi, nõukogu ja komisjoni dokumentidele (EÜT L 145, 31.5.2001, lk 43)) artiklile 4. See on konfidentsiaalne dokument vastavalt algmääruse artiklile 19 ja GATT 1994 VI artikli rakendamist käsitleva WTO lepingu (dumpinguvastane leping) artiklile 6.

Kui mõni menetluses osalev isik leiab, et meetmete läbivaatamine nende taseme muutmiseks (suurendamiseks või vähendamiseks) oleks põhjendatud, võib see isik taotleda läbivaatamist algmääruse artikli 11 lõike 3 alusel.

Isikud, kes soovivad taotleda sellist läbivaatamist, mis toimuks käesolevas teates nimetatud aegumise läbivaatamisest sõltumata, võivad võtta komisjoniga ühendust eespool märgitud aadressil.

#### 11. Isikuandmete töötlemine

Tähelepanu juhatakse asjaolule, et uurimise käigus kogutud isikuandmeid töödeldakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta

isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta <sup>(8)</sup>.

#### 12. Äraakuulamise eest vastutav ametnik

Tähelepanu juhatakse ka asjaolule, et kui huvitatud isikutel tekib raskusi oma kaitseõiguste kasutamisega, võivad nad taotleda kaubanduse peadirektoraadi äraakuulamise eest vastutava ametniku sekkumist. Äraakuulamise eest vastutav ametnik on vahendaja huvitatud isikute ja komisjoni talituste vahel ning aitab vajaduse korral leida ühise keele menetluslikes küsimustes, mis mõjutavad nende isikute huvide kaitset kõnealuses menetluses, eelkõige sellistes küsimustes nagu juurdepääs toimikule, konfidentsiaalsus, tähtaegade pikendamine ning kirjalike ja/või suuliste pöördumiste menetlemine. Lisateave ja kontaktandmed on huvitatud isikutele kättesaadavad kaubanduse peadirektoraadi veebisaidil (<http://ec.europa.eu/trade>) äraakuulamise eest vastutava ametniku veebilehtedel.

---

<sup>(8)</sup> EÜT L 8, 12.1.2001, lk 1.

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## EUROOPA KOMISJON

## Elteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.5909 – Rettig/Nordkalk)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 192/05)

1. 9. juulil 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004<sup>(1)</sup> artiklile 4 ja artikli 4 lõike 5 kohaselt tehtud ettepanekule järgnenud teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames Soome kontsern Rettig Group Ltd („Rettig”) omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses Soome ettevõtja Nordkalk Corporation („Nordkalk”) üle aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - Rettig: siseruumide küte ja ventilatsioon ning laevandus;
  - Nordkalk: lubjakivist toodete valmistamine.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega<sup>(2)</sup> tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatise ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5909 – Rettig/Nordkalk):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

<sup>(2)</sup> ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

## MUUD AKTID

## EUROOPA KOMISJON

**Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine**

(2010/C 192/06)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 <sup>(1)</sup> artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamisest.

## KOKKUVÕTE

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006**

**„ALFÖLDI KAMILLAVIRÁGZAT”**

**EÜ nr: HU-PDO-0005-0516-21.12.2005**

**KPN ( X ) KGT ( )**

Käesolevas kokkuvõttes esitatakse teabe andmise eesmärgil spetsifikaadi põhipunktid.

**1. Liikmesriigi pädev asutus:**

Nimi: Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium – Élelmiszerlánc-elemzési Főosztály  
Aadress: Budapest  
Kossuth Lajos tér 11.  
1055  
MAGYARORSZÁG/HUNGARY  
Tel +36 13014419  
Faks +36 13014808  
E-post: eniko.zobor@fvm.gov.hu

**2. Taotlejate rühm:**

Nimi: Alföldi vadontermő kamillavirág gyűjtők és feldolgozók csoportosulása  
Aadress: Budapest  
Dózsa György út 144.  
1134  
MAGYARORSZÁG/HUNGARY  
Tel +36 12886700 / 12886303  
Faks +36 13501691  
E-post: herbaria@herbaria.hu  
Koosseis: tootjad/töötledjad ( X ) muud ( X )

<sup>(1)</sup> ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

### 3. Toote liik:

Klass 1.8. Asutamislepingu I lisas loetletud muud tooted

### 4. Spetsifikaat:

(määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 4 lõikega 2 ettenähtud nõuete kokkuvõte)

#### 4.1. Nimetus:

„Alföldi kamillavirágzat”

#### 4.2. Kirjeldus:

„Alföldi kamillavirágzat” koosneb Alföldi (Kesk-Doonau madalik) sooldunud muldadel looduslikult kasvanud teekummeli (*Matricaria chamomilla* L.) käsitsi korjatud, kuivatatud ja valitud õitest. Kuivatatud toode on *Chamomillae anthodium* – tavakeeles kummeliõied, mis on ametliku ravimtaimena kirjas ka ajakohastatud Ungari farmakopöas ja Euroopa farmakopöas ning on väärtuslikuks tooraineks kummeliõisikutest valmistatud teele (kotikestes või lahtine).

Kummeliõied „Alföldi kamillavirágzat” on tugeva, magusa, meeldiva lõhnaga, mõruvõitu maitsega, töötlemisel ei lagune, tolmavad väga vähe ning säilitavad eeterlikud õlid paremini kui kultiveeritud kummelist saadud õied.

Kummeliõite „Alföldi kamillavirágzat” eeterlik õli sisaldab põletikku vähendavat ja haavandeid tervendavat koostisosa  $\alpha$ -bisabolooli märkimisväärses koguses, vähemalt 20 %, seega kordades rohkem kui kultiveeritud kummel.

#### 4.3. Geograafiline piirkond:

Looduslikult kasvavaid kummeliõisi „Alföldi kamillavirágzat” korjatakse ja töödeldakse piirkonnas, mis hõlmab järgmiste maakondade haldusala ja haldusüksusi: Szabolcs-Szatmár-Beregi, Borsod-Abaúj-Zempléni, Hevesi, Jász-Nagykun-Szolnoki, Hajdú-Bihari, Békési, Csongrádi, Bács-Kiskuni ja Pesti maakond. Maakondades asuvate haldusüksuste nimed on toote spetsifikaadis täpselt kindlaks määratud. Loetletud kohtade halduspiirkonnas korjatud toorainest valmistatud toodete puhul võib kasutada geograafilist tähist „Alföldi kamillavirágzat”.

#### 4.4. Päritolutõend:

Kummeliõite „Alföldi kamillavirágzat” päritolu tagatakse organoleptiliste ja tehniliste testidega ning jälgimissüsteemi kasutades.

Kummeliõite „Alföldi kamillavirágzat” tootmisel tuleb kogu protsessi läbi viia rangete tootmis- ja kontrollieeskirjade kohaselt, mis hõlmavad kvaliteedi tagamiseks ka korjatud õite dokumenteeritud päritolu kontrollimist, et toote teekond alates korjamisest lõpetades valmistoota väljasaatmisega oleks tuvastatav ja tagantjärele taastatav.

Õite kvaliteetne korjamine on tagatud taotlejate rühma poolt välja töötatud ostustandardiga, milles käsitletakse looduslikult kasvavate ravimtaimede ja põhitoorainena kasutatavate saaduste kvaliteedieeskirju.

Kummeliõite lühikese, paar nädalat kestva korjeaja vältel korjavad õisi kummelinurmedel paljud üksikud korjajad. Kohapeal töötavad kokkuostupunktid, kuhu korjajad värskelt korjatud taimi müüvad. Kokkuostjad viivad nõuetele vastava kvaliteediga lahtise tooraine 4–8 tunni jooksul sama piirkonna töötlemisettevõttesse. Toorainesaadetisel on kaasas saateleht ja avaldus, kuhu vedaja märgib toorainepartii kogumispiirkonna nimetuse.

Üksikute korjajate poolt kogumispunkti viidud väiksemate värskete tooraine koguste kvaliteedi ja kvantiteedi kohta koostatakse kättesaamisel kokkuostutõend, kuhu märgitakse tooraine korjamise koha nimi, mida korjaja oma allkirjaga tõendab. Juhul kui tooraine saabub töötlemisettevõttesse kuivatatuna, tuleb alati küsida tõendit päritolu ja korjamispiirkonna kohta.

Kuivatamise ajal dokumenteeritakse saaduste kogus, korjamiskoht ning korjaja või kokkuostja asukoht kuivatamispäevikus, et toote päritolu oleks jälgitav. Kuivatamise kohta koostatakse alati tootmisaruanne.

10 kg mahutavatesse pappkastidesse pakendatud partiidest võetakse ametliku proovivõtmise käigus keskmise kvaliteedi proov, mis näitab kogu partii kvaliteeti. Kui toode vastab Euroopa farmakopöa ning ajakohastatud Ungari farmakopöa ettekirjutustele ning spetsifikaadis kirjeldatud eeterliku õli koostises oleva  $\alpha$ -bisabolooli sisaldus on määratud, pannakse pappkastile roheline silt, tootele aga antakse numbriga kvaliteedidokument, milles märgitakse kogus ja kvaliteet. Kvaliteedidokumendi number on toote „Alföldi kamillavirágzat” kordumatu tunnusnumber, mis viitab eranditult kontrollitud tootele. Kui toode ei vasta nõuetele, ei või seda turustada nimetusega „Alföldi kamillavirágzat”.

Kummeliõite pakendamisel teekotikestesse või lahtise tee kottidesse peetakse iga üksiku tootmistoi-ningu kohta pakendamispäevikut. Tootmiseks kasutatud ja väljamõõdetud koguste kõrvale märgitakse müügiloa number. Müügiloa number ja pakendamispäevikus esitatud tootmisnumber kantakse tarbijatele mõeldud lõpptoote pakendile. Nende andmete põhjal on võimalik tuvastada tootmise päeva, tootmiseks kasutatud partii tunnusnumbrit, kogust ja päritolu.

#### 4.5. Tootmismeetod:

##### a) Korjamine ja vedu

Kummeliõisi korjatakse mai- ja juunikuus, kuid tihti ka juba aprilli viimastel päevadel. Looduslikult kasvavat teekummelit korjatakse spetsiaalse kamm-kühvliga, mis võib olla valmistatud puust, rauast või plekist. Õisikud rebitakse varre küljest ära kammi piide abil ning kühvlitais tühjendatakse kotti. Jahedasse kotti korjatud õisi võib seal hoida kuni 4 tundi, ilma et kvaliteet langeks. Suuremas koguses korjatud õied tuleb 15–20 cm paksuse kihina laiali laotada ja neid tohib sealt puulabidaga kottidesse panna üksnes vahetult enne vedu. Kummeliõis on väga habras, seetõttu tuleb vältida kokkupressimist ja liigset pööramist.

##### b) Kuivatamine

Kummeliõisi võib kuivatada loomulikes või tehistingimustes.

Traditsiooniline kummeliõite kuivatamisviis on loomulik kuivamine pööningul. Puhastatud õied laotatakse pööningul sõrmpaksuse kihina laiali. Hea tuulutuse ja tõmbega pööningul kuivavad õied 5–6 päevaga.

Kummeliõite tehisliku kuivatamise korral laotatakse värsked õied 15–20 cm paksuselt puhtale pinnale, siis pannakse korvidesse või muudesse anumatesse ning kallatakse kuivati konveierilindile. Kuivatamine võib toimuda kamberkuivatis, lavakuivatis või tunnelkuivatis.

##### c) Varte eemaldamine, käsitsi sorteerimine

Kuivatatud kummel valatakse masinasse, kus vastavalt paigaldatud sõeltesüsteemi abil eemaldatakse eraldunud kroonlehed, puru, pungad ja veel jäänud võõrkehad. Sõelte alla ja otstesse kinnitatud ketasnoad või viimistlusvaltsid annavad varte eemaldamisele viimase lihvi. Pärast seda liiguvad õied sorteerimisilindile, kus toimub käsitsi sorteerimine, seejärel pakendatakse toode ladustamiseks 10 kg mahutavusega pappkastidesse.

##### d) Pakendamine

Kummeliõisi „Alföldi kamillavirágzat” lastakse vastavalt tervise ja tarbijakaitse eeskirjadele müügile järgmiselt:

- peenestatuna lõhnakindlates teekotikestes netomassiga 1,2 g;
- tervetena lõhnakindlates teekotikestes netomassiga 2 g;
- lahtised õied kottides tootekaaluga 50 g;
- suurpakendina pappkastides tootekaaluga 10 kg.

#### 4.6. Seos piirkonnaga:

##### Ajalugu

Alföldi lõunaosa ja looduslikult kasvava teekummeli seoste on osutanud Ferenc Simonffy oma raamatus „Adatok Székkutas jelenéből és múltjából – Történelmi megemlékezés a volt vásárhelyi „Nagypusztáról”” (Székkutas enne ja nüüd – mälestusi Vásárhelyi ajaloolisest suurest pustast), kus ta kirjutab, et teekummel kasvab pustas peamiselt sooldunud maal. Autor jutustab, et kummelit tuldi järjestikku ostma põhjapoolsetest riikidest (Rootsi, Taani, Soome, Kanada). Nende riikide meditsiini- ja keemiaekspertide järgi ei saanud seda taime tehistingimustes kasvatada, sest kultiveeritud kummel ei sisaldanud samu aineid kui sooldunud maal looduslikult kasvanud kummeliõied.

Pärast I maailmasõda kasvanud nõudlus Saksa turul andis kummeli menukaks muutumisele hoo sisse. Ettevõtte Herbária Országos Gyógynövény és Selyemgubóforgalmi Szövetkezeti Vállalat (riiklik ravimtaimede ja siidikookonite müügi ühistu-herbaarium) alustas 1936–1937. aastal Székkutasis ühe lihtsa kuivatusmasinaga tootmist, mis oli algselt seotud köögiviljade säilitamise ja kuivatamisega. Ühistu kesksed esindajad jõudsid 1939. aasta 23. veebruaril otsusele, et laiendavad oma tegevust kummeliõite korjamisele ja tööstuslikule kuivatamisele ning ehitavad selleks vajaliku tehase.

##### Geograafiline seos

Looduslikult kasvanud teekummeli korjamine, töötlemine ja müük on eeskujulik näide selle kohta, kuidas kohapealset taimestikku ära kasutada. Kummeliõite „Alföldi kamillavirágzat” ainulaadsed omadused (vt punkt 4.2) tulenevad kasvukoha ökoloogilistest tingimustest: muld, päikesepaisteliste tundide arv, aastane sademete hulk.

Alföldi pusta ei sobi eriti millegi kasvatamiseks, kuid seal on rikkalikult päikesepaistet ning pusta sooldunud maal kasvavatest taimedest saab valmistada esmaklassilist kaupa. Kummeliõite „Alföldi kamillavirágzat” tooraine *Matricaria chamomilla* suudab oma juurerakkudes talletada 10 mg/g naatriumsoola. Seetõttu suudab kummel kasutada Alföldi sooldunud mulla niiskust, mida teised taimed kasutada ei saa.

Alföldis on aasta jooksul 2 000–2 100 päikesepaistelist tundi, aastane sademete hulk on aga 500–600 mm. Külluslik päikesepaiste aitab moodustada rohkem mõjuaineid, vähese päikesepaistega kliimas on mõjuainete moodustumine väiksem. Ka välismaised uurimused näitavad, et rikkalik päikesepaiste ja soojus (mis on Alföldi aladele väga iseloomulikud) avaldavad kummeli eeterlike õlide sisaldusele ja koostisele soodsat mõju (Saleh, 1973). Uuringutega on ka tõestatud, et väiksema sademete hulga korral on kummelitaimed ja nende õisikud väiksemad (Gosztola *et al.*, 2008). Samuti aeglustavad taimede kasvu mulla leelisus ja sooldumine (Sztefanov *et al.*, 2003; Balak *et al.*, 1999). Ungaris on tehtud arvukalt katseid, kus on uuritud Ungaris looduslikult esinevaid kummeleid, ning tulemused on näidanud, et Dunántúli ja Alföldi kummelipopulatsioonid on nii morfoloogiliselt kui ka koostiselt väga erinevad. Neutraalsete või pisut happeliste muldadega maal looduslikult kasvav kummel on suurema kasvuga ja suuremate õisikutega, kuid eeterlikus õlis on vähem  $\alpha$ -bisabolooli kui Alföldi kummelil. Alföldi kliima on mandrilisem ja muld sooldunud, nii et sealt korjatud kummelitaimed ja -õied on väiksemad, kuid nende eeterlik õli sisaldab suures koguses väärtuslikku, krampide ja põletike vastase mõjuga  $\alpha$ -bisabolooli. Eeterliku õli põhikomponendi  $\alpha$ -bisabolooli määr on alati vähemalt 20 %, kuid võib teatud aastakäikudel ulatuda ka 45–58 % ni (Gosztola *et al.*, 2005; Sztefanov *et al.*, 2003).

Toode „Alföldi kamillavirágzat” on seotud Alföldi geograafilise keskkonnaga ja sealsete ilmastikutingimuste ning mullastikuga, toote tooraineks on just need väikesed kummelitaimed, millel on suur  $\alpha$ -bisabolooli sisaldus ja mis kasvavad üksnes eespool kirjeldatud Alföldi unikaalsetes ökoloogilistes tingimustes.

4.7. *Kontrolliasutus:*

Nimi: Csongrád Megyei Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság  
Aadress: Szeged  
Vasas Szent Péter u. 9/a.  
6700  
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel +36 62422358 / 62551850  
Faks +36 62426183  
E-post: szigetis@oai.hu; csongrad\_megye@oai.hu

Nimi: Hajdú-Bihar Megyei Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság  
Aadress: Debrecen  
Diószegi út 30.  
4030  
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel +36 52526240  
Faks +36 52442841  
E-post: harsanyi@oai.hu

4.8. *Märgistus:*

Lisaks asjakohastes õigusaktides sätestatule tuleb tarbijatele mõeldud lõpptoote pakendile märkida järgmine teave:

- toote nimetus „Alföldi kamillavirágzat”
- mäрге „looduslik”;
- toote nimetuse alla „filteres tea” (teekotikesed) või „tasakolt tea” (lahtine tee);
- joonistatud kummeliõit kujutav logo;
- „oltalom alatt álló eredetmegjelölés” või lühend „OEM” (kaitstud päritolunimetus, KPN);
- ühenduse sümbol (pärast registreerimist).

Kui tooted pakendatakse mujal kui eespool osutatud geograafilises piirkonnas, tuleb tagada toote jälgitavus tootmiskohast alates. Ka sellisel juhul tuleb kummeliõite „Alföldi kamillavirágzat” pakendile märkida kaitstud päritolunimetus, logo ja vastav ühenduse sümbol.



**Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine**

(2010/C 192/07)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 <sup>(1)</sup> artiklile 7. Komisjon peab vastuväite kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamisest.

KOKKUVÕTE

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006**

**„MOSTVIERTLER BIRNMOST”**

**EÜ nr: AT-PGI-0005-0325-14.11.2003**

**KPN ( ) KGT ( X )**

Käesolevas kokkuvõttes esitatakse teavitamise eesmärgil spetsifikaadi põhipunktid.

**1. Liikmesriigi pädev asutus:**

Nimi: Österreichisches Patentamt  
Aadress: Dresdner Straße 87  
1200 Wien  
ÖSTERREICH  
Tel +43 153424-0  
Faks +43 153424535  
E-post: info@patentamt.at

**2. Taotlejate rühm:**

Nimi: „Regionalmanagement Mostviertel — Verein zur Förderung des Mostviertelmanagements”  
Aadress: c/o Geschäftsführer Karl Becker  
Mostviertelplatz 1  
3362 Öhling  
ÖSTERREICH  
Tel +43 747553340300  
Faks +43 747553340350  
E-post: regionalmanagement@regionalverband.at  
Koosseis: tootjad/töötajad ( X ) muud ( X )

**3. Toote liik:**

Klass 1.8. Asutamislepingu I lisas loetletud muud tooted (vürtsid jne)

**4. Spetsifikaat:**

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 4 lõikega 2 ettenähtud nõuete kokkuvõte)

**4.1. Nimetus:**

„Mostviertler Birnmost”

**4.2. Kirjeldus:**

Toodet „Mostviertler Birnmost” toodetakse vaadis kääritatud mahlapirnidest pressitud mahlast. Mahl on täielikult läbi käärinud, selge, mis tahes hägususega ning kasutatud pirnisordist olenevalt punakaskollast, kuld-kollast, helekollast või rohekaskollast värvi. Toote alkoholisisaldus kvaliteetpuuviljaveinina (vastavalt veiniseadusele) peab olema kuni 5 mahu%, tiitritav happesus (arvestatud veinihappesusena) kuni 5 g/l, väävlisisaldus maksimaalselt 40 mg/l (väljendatud vaba vääveldioksiidina) ja koguväävlisisaldus

<sup>(1)</sup> ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

150 mg/l. Jääsuhkrusisaldus ei tohi ületada 5 g/l, v.a juhul, kui suletud protsessis villiti mahl pudelitesse külmsteriilselt, st pastöriseerimata – siis on lubatud ka suurem jääsuhkrusisaldus. Lenduvate hapete sisaldus (äädikhape) ei tohi ületada 0,8 g/l. Nende kriteeriumite järgimist tuleb kontrollida laboris.

Alam-Austria puuviljaveini kvaliteedimärgi saamiseks peab puuviljaveini kontrollimisel saama 20st võimalikust punktist vähemalt 17, et seda saaks tähistada ja turustada tootena „Mostviertler Birnmost” (seevastu tavapärased pirni- ja segapuuviljaveinid peavad kontrollimisel saama vaid 14 punkti). Alam-Austria liidumaa põllumajanduskoja välja valitud ja määratud kvalifitseeritud degusteerijate pimesi tehtava sensoorse testi käigus hinnatakse toote välimust (1–3 punkti), lõhna (1–5 punkti), maitset (1–7 punkti) ja kokkusobivust (1–5 punkti). Tingimuste täitmise korral on puuviljaveinile Alam-Austria kvaliteedimärgi andmine põhjendatud.

Tootele „Mostviertler Birnmost” on iseloomulik mahlapirnide puuviljane, puhas maitse. Puuviljamahla-kontsentradi või mahlaõunte lisamine ei ole lubatud. Puuviljaveini tootmise alus on mahlapirnid, mis – vastandina laupirnidele – oma kootava fenooli sisalduse tõttu ei ole sobivad söögipirnid.

#### 4.3. Geograafiline piirkond:

Nimetus „Mostviertel” ei ole ametlik ega kartograafiline tähistus, vaid traditsiooniline geograafiline mõiste, mis on end maksma pannud Alam-Austria kaguosa – nimelt Wienerwaldist põhja pool asuva – sellise piirkonna kohta, kus puuviljaveinil on olnud majanduslikult ja traditsiooniliselt täita oluline osa. Mahlapirnipuude kasvatamiseks väga sobiv piirkond ulatub Doonaust Alpideni ja Ennsist Wienerwaldini. Kõnealune ala hõlmab Amstetteni, Scheibbsi ja Lilienfeldi piirkondi, Ybbsi äärsed Waidhofeni linna ning Doonaust lõuna pool asuva Melki ja St. Pölteni piirkonna osi.

Kõik toorained on pärit määratletud geograafilisest piirkonnast ja seal teostatakse ka tootmisetapid; üksnes pudelitesse villimine võib toimuda väljaspool kõnealust piirkonda.

#### 4.4. Päritolutõend:

Etikettidel esitatud tootjate nimede, aadresside ja partiinumbrite alusel saab puuviljaveinipudeli päritolu kuni vaadini kindlaks teha. Partiid peavad olema sisse kantud keldri registriraamatutesse, mida veinikeldrite inspektorid korrapäraselt kontrollivad. Partiinumbreid võib iga tootja individuaalselt kujundada või süstematiseerida. Tootja peab kontrollimisel või ka kaebuse korral järjekindlalt ja laitmatult selgitada oskama, kui suur kogus igast partiist on villitud. Seda kontrollitakse keldri registriraamatute sissekannete alusel. Eespool kirjeldatud toimumisviisi tuleb samuti järgida tootmispiirkonnavälise villimise puhul. Villijate andmed on kirjas etikettidel.

Ühe liitri puuviljaveini valmistamiseks on vaja ligikaudu kaks kilogrammi puuvilja. Kuna tootjad kasutavad tavapäraselt üksnes oma viljapuude pirne, saab tõenäosustesti alusel hõlpsasti võrrelda puuviljaveini kogust tootmisettevõtte viljapuude saagikusega. Saatelehtede alusel tuleb puuvilju identifitseerida juhul, kui mahlapirne juurde ostetakse.

#### 4.5. Tootmismetod:

„Mostviertler Birnmost” tootmiseks tohib kasutada üksnes Mostvierteli piirkonnale iseloomulike 59 sordi pirne. Puuviljade kasvatamine istandustes on lubatud.

Mahlapirne korjatakse värskelt – mahakukkunud vilju käsitsi maast või puuviljakoristusseadmetega puu otsast; seejärel pirnid pestakse ja purustatakse. Sel moel saadud meskit pressitakse mahla saamiseks. Vajaduse korral eemaldatakse mahlast lima; pärimi puhaskultuuri lisades lastakse mahlal käärida puidust, kunstmaterjalist või terasest vaatides. Et vältida puuviljaveini jaoks ebatavalise maitse tekkimist, kestab käärimine maksimaalselt 3–6 nädalat. Pärast käärimise lõppemist eraldatakse sadestunud pärimi- ja puuviljaosakesed puuviljaveinist võimalikult kiiresti. Seejärel töödeldakse toodet „Mostviertler Birnmost” sulfiteerimise, želatiinide või bentoniitide abil selitamise, õun-, piim- või sidrunhappe lisamise, magustamise ja filtreerimisega selliselt, et saadakse säiliv, Austria veiniseadusele vastav toode.

#### 4.6. Seos geograafilise piirkonnaga:

Pirniveini seos geograafilise piirkonnaga põhineb ühelt poolt selle erilisel kvaliteedil ja teisalt toote mainel.

##### Kvaliteet

Mostvierteli piirkonnas on mahlapirnipuude kasvatamiseks optimaalsed ilmastiku- ja mullatingimused. Kliima on piisavalt niiske ja mitte liiga soe, samal ajal on mullakihid ideaalse sügavuse ja viljakusega. Piirkonda peetakse Euroopa suurimaks suletud viljapuupiirkonnaks, kus kasvab mitmeid sadu tuhandeid viljapuid.

Piirkond vastab Alam-Austria punase ja musta kiltkivitsooni osale. Mullaliigid on peamiselt pruunmullad ja pruunid liivsavimullad. Muldadele on iseloomulik vastav sügavus, kliimale on tunnuslik suur sademete hulk (ligikaudu 800–1 500 mm/aastas) ja suur õhuniiskus.

Tänu sellistele erilistele tingimustele omandavad mahlapirnid piisavalt happesust ja parkaineid, mis on pirniveini maitse ja säilivuse kaks olulist koostisosa.

Lisaks sellele toodetakse toodet „Mostviertler Birnmost” Mostvierteli piirkonnas traditsiooniliselt kasvatavatest mahlapirnisortidest. Need mahlapirnid ja pirniveinitootjate pikaajalised kogemused tagavad toote „Mostviertler Birnmost” iseloomuliku puuviljase maitse ning happesuse ja kootuvusega seotud täidlast aroomi. Puuviljakontsentraadi lisamise ja mahlaõunte kasutamise keelu tõttu erineb toode „Mostviertler Birnmost” ka maitse poolest teiste piirkondade puuviljaveinidest või siidritest.

##### Maine

Esimest korda on piirkonna pirniveinist juttu juba 1240. aasta paiku *Minnesänger* Neidhart von Reuenthali loomingus. Ka mitmetest muudest tõenditest nähtub Mostvierteli piirkonna pirniveinitoodangu suur tähtsus järgnevatelgi sajanditel. Suurim osa praegu väga saagikatest mahlapirnipuudest on ligikaudu 100–150 aastat vanad. Selliste eakate pirnipuude kasutamisega säilitatakse puude ja nende istikute keskkonnasäästlik, ekstsensiivne ja taludes traditsiooniliselt väljakujunenud majandamisviisi ka tulevikus. Üksnes sellise majandusliku kasutamisega saab pirnipuud kui maastikku ilmestavat Mostvierteli piirkonna sümbolit ka tulevikus kaudselt kasutada turistide magnetina (nt pirnipuude õitsemise ajal aprilli lõpus intensiivse reklaamiga „Piirkond õiterüüs”).

Pirniveini tugev seos piirkonnaga ilmneb loendamatumest veinitootmisega seotud ettevõtmistest ja atraktsioonidest (nt puuviljaveiniga seotud ristsed, kõrtsid, teed), mida kajastavad ka arvukad veebilehed (<http://www.mostheurige.com>, <http://www.moststraße.at>, <http://www.mostbirnhaus.at>). Tänu piirkonda iseloomustavale puuviljaveinile ja selle keskele osale piirkonna gastronoomilises elus lisati Mostvierteli piirkond 2005. aastal loetellu „Genussregionen Österreichs” (Austria gurmeepiirkonnad) (vrd <http://www.genuss-region.at>). Mostvierteli piirkonna tootjate uuenduslik meel ja kvaliteediteadlikkus on taganud pirniveini koha esmaklassiliste roogade ideaalse saatjana isegi sellises Viini gurmee-restoranis nagu „Meinl am Graben”.

#### 4.7. Kontrolliasutus:

Nimi: Der Landeshauptmann von Niederösterreich  
Aadress: Landhausplatz 1  
3109 St. Pölten  
ÖSTERREICH

Tel +43 2742900512905  
Faks +43 2742900515260  
E-post: [post.gs3@noel.gv.at](mailto:post.gs3@noel.gv.at)

4.8. Märgistus:

Nimetusele „Mostviertler Birnmost” lisatud kaitstud geograafiline tähise (KGT) märgistus on alati etiketil esitatud.

Pirniveini nõutud kvaliteedi (vt punkt 4.2) tõendamise korral jagab tootjaorganisatsioon Obstbauverband Mostviertel üksiktootjatele etiketid ja haldab nende kasutamist.

---

**Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine**

(2010/C 192/08)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006<sup>(1)</sup> artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamisest.

KOONDDOKUMENT

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006**

**„PERA DE LLEIDA”**

**EÜ nr: ES-PDO-0005-0698-29.05.2008**

**KGT ( ) KPN ( X )**

**1. Nimetus:**

„Pera de Lleida”

**2. Liikmesriik või kolmas riik:**

Hispaania

**3. Põllumajandustoote või toidu kirjeldus:**

**3.1. Toote liik:**

Klass 1.6 – Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töötlemata ja töödeldud kujul

**3.2. Toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab:**

KPN „Pera de Lleida” hõlmab hariliku pirnipuu (*Pyrus communis* L) sortide „limonera”, „blanquilla” ja „conference” ekstra ja I kategooria vilju, mis on ette nähtud värskelt tarbimiseks.

Viljade omadused tarnimise ajal sõltuvad sordist.

Miinumisuurus (läbimõõt) nii ekstra kui ka I kategooria puhul: „limonera”, „blanquilla” ja „conference”: 60 mm.

Viljaliha tihedus: sordil „limonera” 11 lb–14 lb (5,0 kg–6,4 kg), sordil „blanquilla” 9 lb–13 lb (4,1 kg–5,9 kg) ja sordil „conference” 10 lb–13 lb (4,5 kg–5,9 kg).

Korgistumine: sordil „limonera” puudub, sordil „blanquilla” puudub, sordil „conference” esineb.

Lahustuvate tahkete toitaine sisaldus on minimaalne. Suhkrusisaldus (möödetud Brix kraadides): sordil „limonera” 11,0, sordil „blanquilla” 12,0 ja sordil „conference” 12,5.

Koore värvus (küps vilja puhul): sordil „limonera” rohekaskollane, sordil „blanquilla” roheline või hallikasroheline ja sordil „conference” roheline või kollakasroheline.

Viljaliha värvus: sordil „limonera” elevandiluu värvi, sordil „blanquilla” valge ning sordil „conference” kollakasvalge.

Viljaliha mahlakus: sordil „limonera” keskmine, sordil „blanquilla” suur ja sordil „conference” keskmine.

**3.3. Tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul):**

Ei kohaldata.

**3.4. Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul):**

Ei kohaldata.

<sup>(1)</sup> ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

3.5. Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas:

Kogu protsess alates tootmisest kuni märgistamiseni peab toimuma määratletud geograafilises piirkonnas. Selle nõude eesmärk on säilitada toote kvaliteet. Pirnide koor on väga õrn ja võib viljapuuaiast lattu transportimise käigus kergesti kahjustada saada. Seetõttu on äärmiselt oluline, et kogu protsess toimuks samas geograafilises piirkonnas.

3.6. Erieeskirjad viilutamise, riivimise, pakendamise jm kohta:

Ei kohaldata.

3.7. Erieeskirjad märgistamise kohta:

Ühtlustatud pakenditele peab olema selgesti trükitud kaitstud päritolunimetus „Pera de Lleida”, KPN logo ja ühenduse logo ning muu kehtivate õigusaktidega nõutav teave.

KPN logo mustvalge kujutis:



KPN logo Pantone'i värvid: Pantone 3965C ja Pantone 392C.

4. Geograafilise piirkonna täpne määratlus:

Määratletud geograafiline piirkond asub „Llano de Lleida” nime kandval niisutataval alal. Nimetatud piirkond asub Lleida provintsis ja hõlmab Lleida haldusüksust ning järgmisi Lleida ümbruses asuvaid haldusüksusi. El Segrià piirkond: Aitona, Albatàrrec, Alcarràs, Alcoletge, Alfarràs, Alfés, Alguaire, Almacelles, Almatret, Almenar, Alpicat, Artesa de Lleida, Benavent de Segrià, Corbins, Els Alamús, Gimènells y el Pla de la Font, La Granja d'Escarp, La Portella, Maials, Massalcoreig, Montoliu de Lleida, Puigverd de Lleida, Rosselló, Sarroca de Lleida, Seròs, Soses, Sudanell, Sunyer, Torre-serona, Torrefarrera, Torres de Segre, Vilanova de la Barca ja Vilanova de Segrià; Les Garriguesi piirkond: Arbeca, Les Borges Blanques, Castellans, Juneda ja Puiggròs; La Noguera piirkond: Albesa, Algèri, Balaguer, Belcaire d'Urgell, Bellmunt d'Urgell, Camarasa, Ivars de Noguera, Menàrguens, Montgai, Os de Balaguer, Penelles, Preixens, La Sentiu de Sió, Térmens, Torrelameu ja Vallfogona de Balaguer; El Pla d'Urgelli piirkond: Barbens, Bell-lloc d'Urgell, Bellví, Castellnou de Seana, Fondarella, Golmés, Ivars d'Urgell, Linyola, Miralcamp, Mollerussa, El Palau d'Anglesola, El Poal, Sidamon, Torregrossa, Vila-sana ja Vilanova de Bellpuig.

Toote ettevalmistamis- ja pakendamispiirkond langeb kokku tootmispiirkonnaga.

5. Seos geograafilise piirkonnaga:

5.1. Geograafilise piirkonna eripära:

Määratletud geograafiline piirkond asub „Llano de Lleida” nime kandval niisutataval alal Ebro orust ida pool. Tegemist on mere lähedal asuva tasandikuga, mille keskmine kõrgus merepinna suhtes on 155 meetrit.

Piirkonda ümbritsevad mitmed mäeahelikud, mis annavad sellele laialdaselt tuntud territoriaalsed ja kliimaatilised tunnused. Põhjas piirneb kõnealune ala Sierra del Montseci mäestiku ning lõunas ja läänes Sierra Prelitoral Catalana mäestikuga.

Lleida tasandikku läbivad Segre ja Noguera Ribagorzana jõed, niisutuskanalite võrgustik ja arvukad tasased, peamiselt lamedad küngad.

Piirkond on niisutatav ala, kus õhukese mullakihi all asub karbonaadirikas pinnas, mis annab pinnasele järgmised omadused: madal pH tase, mõõdukas orgaaniliste ainete sisaldus, mulla keskmine või peen struktuur ja hea veeläbilaskvus.

Piirkonnas valitseb kuiv kontinentaalne vahemereline kliima. Nimetatud kliimat iseloomustavad suured kontrastid ehk teisisõnu suured temperatuurikõikumised: külmad talved ja väga kuumad suved. Üks piirkonnale iseloomulik tunnus on ka talvine udu. Udu laskub novembri keskel ning püsib kuni jaanuari keskpaigani, nii et udu esineb aastas umbes 53 päeval. Udu püsib kõnealusel piirkonnas pikka aega, kuna Lleida tasandikku ümbritsevad mäed kaitsevad seda tuulte eest, mis tavaliselt Ebro orust läbi puhuvad. Eespool kirjeldatu tõttu on võimalik tegeleda pirnikasvatusega piirkonnas, mis asub Euroopa lõunaosas ja mere läheduses.

Talvel langeb temperatuur sageli 0–5 °C, mis on pirnikasvatuse jaoks väga oluline. Täpsemalt püsib temperatuur Lleidas nii madalal 1 300–1 700 tunnil aastas.

Suvel on keskmine temperatuur ligikaudu 21 °C ja keskmine maksimumtemperatuur on 28–32 °C.

Piirkonnale on omane ka suur päikesevalguse hulk: aastas paistab päike 2 600–2 800 tundi.

Kevadel ja suvel on sademeid väga vähe. Väikese sademete hulga põhjuseks on peamiselt see, et nimetatud aastaegadel Atlandi ookeanil möllavad rajud ja tormid on Lleidasse jõudmise ajaks raugenud ja enamik sademetest on läänepoolsetes piirkondades maha sadanud. Vahemerelt jõuab piirkonda vähem vihmasadusid, kuna Sierra Litoral Catalana ja Sierra Prelitoral Catalana mäed tõkestavad vihmapiilvede tee. Keskmine aastane sademete hulk piirkonnas on 369 mm.

## 5.2. Toote eripära:

Kaitstud päritolunimetust kandvate pirnide „Pera de Lleida” eripära ja -omadused on selle magus maitse, võrdlemisi ümar kuju, koore värvus ja sordi „conference” puhul ka korgistumise viis.

Traditsiooniliselt omistatakse „Pera de Lleidale” teatavaid erilisi maitseomadusi, mis seisnevad kokkuvõtlikult väga magusas maitstes. Kõnealuste pirnide magus maitse ei sõltu ainult lahustuvate tahkete toitainete suurest sisaldusest, vaid ka lahustuvate tahkete toitainete ja happelisuse suuremast suhtarvust. Võrreldes muudes piirkondades kasvatatud pirnidega on „Pera de Lleida” lahustuvate tahkete toitainete ja happelisuse suhtarv kõigi sortide puhul suurem ning sellest tulenevalt on kõnealused pirnid ka maitsetelt magusamad.

Pirnide „Pera de Lleida” kuju on ümaram kui teistel samasse sorti kuuluvatel, aga muudes piirkondades kasvatatud pirnidel.

Koore värvus on sõltuvalt sordist kollakam või heledam kui teistest piirkondadest pärinevatel pirnidel. Sordid „limonera” ja „conferene” on kollakamad ning „limonera” sordi pirnide päikesepoolne külg on sageli roosakat tooni. Sordi „blanquilla” puhul on koore värvus valkjam.

Sordi „conference” eripära on ka vilja korgistumine, mis on ebahühtlane ja väga krobeline.

Kõik eespool nimetatud eriomadused muudavad kõnealuse pirni ainulaadseks. Pirnide „Pera de Lleida” organoleptilised omadused on selgelt eristatavad, turustajatele hästi teada ja tarbijad hindavad neid kõrgelt.

- 5.3. Põhjuslik seos geograafilise piirkonna ja (kaitstud päritolunimetusega) toote kvaliteedi või omaduste vahel või (kaitstud geograafilise tähisega) toote erilise kvaliteedi, maine või muude omaduste vahel:

Määratletud geograafilises piirkonnas valitsevad tingimused mõjutavad pirnide omadusi allpool kirjeldatud viisil.

Pirnide kõik omadused sõltuvad määratletud geograafilise piirkonna geograafilistest ja kliimatilistest tingimustest. Geograafilisi ja kliimatilisi tingimusi kirjeldatakse käesoleva dokumendi punktis 5.1.

Magusus: see omadus sõltub mitmest tingimusest, mis mõjutavad pirni kasvatamist määratletud piirkonnas. Muude tootmispiirkondadega võrreldes esineb KPN „Pera de Lleida” geograafilises tootmispiirkonnas äärmuslikumaid temperatuuri- ja niiskuselusi, mida põhjustavad kõrged temperatuurid. Samuti on kõnealuses piirkonnas rohkem päikesepaistet ja väga vähe sademeid ning piirkonna mullakiht on õhuke ja peene tekstuuriga. Kõigi nende tingimuste tulemusena on piirkonnas kasvatatavatel pirnidel lisaks muudele omadustele ka suurem suhkruisaldus.

Koore värvus: piirkonna maastiku ja Vahemere ranniku läheduse tõttu on määratletud piirkonnas palju päikesevalgust. Seepärast lõhustub vilja koores rohkem klorofüllit ja koore värvus on seega kollakam või heledamat rohelist tooni kui muudes piirkondades kasvatatud samade sortide viljadel.

Vilja kuju: sõltuvalt piirkonna pikkus- ja laiuskraadidest on viljad ümarama kujuga kui muudes piirkondades kasvatatud samade sortide viljad.

Korgistumine (sort „conference”): sademeid esineb kevadel ja suvel äärmiselt harva. Vähene sademete hulk mõjutab otseselt sordi „conference” viljade korgistumise määra, ühetaolisust ja krobelisust.

**Viide spetsifikaadi avaldamisele:**

8. oktoobri 2007 otsus nr AAR/3053/2007, millega rahuldatakse taotlus lisada „Pera de Lleida” kaitstud päritolunimetuste nimekirja.

Kataloonia ametlik väljaanne nr 4987, 15. oktoober 2007.

<https://www.gencat.cat/eadop/imagenes/4987/07281132.pdf>

---







<u>Teatis nr</u>	Sisukord (jätkub)	Lehekülg
2010/C 192/07	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine .....	15
2010/C 192/08	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine .....	19



## Tellimishinnad aastal 2010 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

*Euroopa Liidu Teatajat* saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

*Euroopa Liidu Teataja* lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

CD-ROM asendatakse 2010. aasta jooksul DVDga.

## Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_et.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm)

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>

